

Tableaux des thèmes et sous-thèmes pour l'analyse des entretiens-enseignants¹

- On trouvera dans les différentes colonnes le **codage en 100, 200, 500, 600, ...** selon les hypothèses considérées.
- Dans chaque tableau, on a prévu une catégorie “ **autres** ” pour les sous-thèmes non encore recensés. On peut ainsi ajouter des sous-thèmes dans l'une ou l'autre des colonnes, si l'on en trouve de nouveaux dans les corpus analysés.
- Les codeurs sont invités, dans un premier temps, à ne pas attribuer eux-mêmes un numéro à de tels sous-thèmes, dont on fera ensuite le recensement et le numérotage en commun.

H 1		
Des activités régulières du type éveil au langage à l'école primaire sont susceptibles de faire évoluer les représentations et attitudes des élèves vis-à-vis des langues et cultures dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité.		
Terme A Faire Eulang (régulièrement) “ régulièrement ” relève du quantitatif, et faire Eulang est de fait le cas, donc n'a pas à être mentionné par les enseignants, ni à être retenu ici Donc, a priori, ensemble vide	Terme B intérêt / ouverture vis-à-vis de la diversité et du non familier	Lien A-B A favorise B
	Evocation/Description/Caractérisation ... en termes de : 101 Ouverture aux langues/cultures en général	Effet positif / négatif / absent d'Eulang sur : 151 Ouverture aux langues/cultures en général

¹ On appellera désormais “ thème ” les éléments contenus soit dans les cases A, B, lien A-B des tableaux “ Hypothèses ”, soit les regroupements effectués dans la colonne de gauche du tableau “ autres thèmes ”. Les sous-thèmes sont les éléments numérotés.

	102 Ouverture à ce qui est non familier	152 Ouverture à ce qui est non familier
	103 Curiosité et intérêt pour la diversité	153 Curiosité et intérêt pour la diversité
	104 Décentrage par rapport à langue/culture d'origine	154 Décentrage par rapport à langue/culture d'origine
	105 Valeurs/Valeurs relevant de la Citoyenneté	155 Valeurs/Valeurs relevant de la Citoyenneté
	140 autres	190 autres

NB : la différence entre le tableau H1 et tableau H2 porte sur les langues dont l'enseignant parle

On utilisera H2 à chaque fois que les langues à propos desquelles sont évoquées des attitudes sont des langues présentes dans la classe

H 2		
Dans le contexte de classes formées d'élèves d'origines linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.		
Terme A	Terme B	Lien A-B
Faire Evlang : A priori, ensemble vide	attitudes² vis-à-vis des langues et cultures présentes dans la classe (attitudes des élèves qui en sont originaires / de leurs camarades)	A favorise B
(On considère que “ dans le contexte ... ” ne constitue pas un terme de l’hypothèse, mais une limitation à son champ d’application (concrètement : uniquement les classes qui ont fait l’objet d’une remarque dans le protocole général des entretiens).		
	Evocation/Description/Caractérisation ... en termes de :³ 201 ouverture / intérêt ... vis-à-vis des langues / cultures présentes dans la classe (autres que la/les langue(s) / culture(s) de l'école) 202 chez les enfants qui parlent l'une de ces langues / dont la famille parle une de ces langues 203 chez les autres enfants 204	Effet positif / négatif / absent d'Evlang sur : (“ valorisation ” / “ non-valorisation ”) 251 ouverture / intérêt ... vis-à-vis des langues / cultures présentes dans la classe (autres que la/les langue(s) / culture(s) de l'école) 252 chez les enfants qui parlent l'une de ces langues / dont la famille parle une de ces langues 253 chez les autres enfants 254

² On ne peut pas utiliser ici le terme “ valorisation ”, qui décrit déjà une évolution, donc le “ lien entre A et B ”.

³ Nous avons conçu les catégories de langues en fonction d'un contexte monolingue. Pour d'autres contextes, les partenaires concernés apporteront les modifications nécessaires.

	<p>ouverture / intérêt ... vis-à-vis de la/les langue(s) / culture(s) de l'école</p> <p>205 chez les enfants qui parlent une autre langue présente dans la classe / dont la famille parle une autre langue présente dans la classe</p> <p>206 chez les autres enfants</p> <p>240 autres</p>	<p>ouverture / intérêt ... vis-à-vis de la/les langue(s) / culture(s) de l'école</p> <p>255 chez les enfants qui parlent une autre langue présente dans la classe / dont la famille parle une autre langue présente dans la classe</p> <p>256 chez les autres enfants</p> <p>290 autres</p>
--	---	---

H 5		
Ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques (et plus largement métacommunicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières (dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.		
Terme A	Terme B	Lien A-B
Faire Evlang : A priori, ensemble vide	capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques/ métacommunicatifs des élèves, soit à propos de la / des langue(s) de l'école, soit à propos d'autres langues⁴	A favorise B
	<p>Evocation/Description/Caractérisation ... en termes de :</p> <p>501 démarche réflexive</p> <p>502 capacités d'observation, de prise d'indices</p> <p>503 capacité à comparer, trier, classer</p> <p>504 capacité à formuler des hypothèses</p> <p>505 capacité d'analyse, de raisonnement, d'argumentation</p>	<p>Effet positif / négatif / absent d'Evlang sur :</p> <p>551 démarche réflexive</p> <p>552 capacités d'observation, de prise d'indices</p> <p>553 capacité à comparer, trier, classer</p> <p>554 capacité à formuler des hypothèses</p> <p>555 capacité d'analyse, de raisonnement, d'argumentation</p>

-
- ⁴ La formulation “ les autres langues ” concerne donc également les langues maternelles des élèves autres que la ou les langue(s) de l'école. Il s'agit d'une simplification par rapport à la formulation de l'hypothèse. On pourra préciser ces “ autres langues ”, si cela apparaît utile/possible, lors de l'exploitation des résultats.
- ⁵ Des savoirs du type : “ savoir qu'il existe 4000 langues dans le monde ”, ou “ savoir où on parle le berbère ” n'ont pas leur place ici, car ils ne sous-tendent pas des savoir-faire métalinguistiques.

	<p>506 capacité à considérer les langues comme objets (que l'on peut analyser, manipuler ...)</p> <p>507 capacité à distinguer entre manifestations orales et écrites des langues</p> <p>508 capacité à percevoir des ressemblances/ différences entre les langues</p> <p>509 savoir faire et savoirs spécifiquement métalinguistiques</p> <p>510 d'ordre grammatical (y compris terminologie)</p> <p>511 sur la les langue(s) de l'école</p> <p>512 sur d'autres langues</p> <p>513 d'ordre phonologique/phonétique</p> <p>514 sur la les langue(s) de l'école</p> <p>515 sur d'autres langues</p> <p>516 d'un autre ordre (lexical, sémantique, pragmati-</p>	<p>556 capacité à considérer les langues comme objets (que l'on peut analyser, manipuler ...)</p> <p>557 capacité à distinguer entre manifestations orales et écrites des langues</p> <p>558 capacité à percevoir des ressemblances/ différences entre les langues</p> <p>559 savoir faire et savoirs spécifiquement métalinguistiques</p> <p>560 d'ordre grammatical (y compris terminologie)</p> <p>561 sur la les langue(s) de l'école</p> <p>562 sur d'autres langues</p> <p>563 d'ordre phonologique/phonétique</p> <p>564 sur la les langue(s) de l'école</p> <p>565 sur d'autres langues</p> <p>566 d'un autre ordre (lexical, sémantique, pragmati-</p>
--	---	---

⁶ Cf. note 3

	<p>que, textuel ...)</p> <p>517 sur la les langue(s) de l'école</p> <p>518 sur d'autres langues</p> <p>519 Autres savoirs sur les langues susceptibles de soutenir des capacités métalinguistiques (par exemple : notion de registres de langues) ⁵</p> <p>540 autres (en particulier : métacommunicatif, si cela apparaît)</p>	<p>que, textuel ...)</p> <p>567 sur la les langue(s) de l'école</p> <p>568 sur d'autres langues</p> <p>569 Autres savoirs sur les langues susceptibles de soutenir des capacités métalinguistiques (par exemple : notion de registres de langues) ⁶</p> <p>590 autres (en particulier : métacommunicatif, si cela apparaît)</p>
--	---	---

NB : dans la mesure où la réflexion métalinguistique (H5) est un élément de la capacité à apprendre les langues (H6), on pourrait être tenté de placer certains éléments des interviews à la fois dans H5 et dans H6. On les placera dans H5 seulement.

H 6		
Ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.		
Terme A	Terme B	Lien A-B
Faire Eulang A priori, ensemble vide	- conscience de certaines démarches d'apprentissage linguistique - maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique	A favorise B
	Evocation/Description/Caractérisation ... en termes de : 601 maîtrise de l'utilisation de documents de référence métalinguistiques (dictionnaires ...) 640 autres	Effet positif ⁷/ négatif / absent d'Eulang sur : 651 maîtrise de l'utilisation de documents de référence métalinguistiques (dictionnaires ...) 652 l'apprentissage d'une / des langue(s) ⁸ 690 autres

⁷ Selon les énoncés et leur contexte, une expression du type “ Eulang aide à apprendre une langue / les langues ” renvoient à H6 (lien A-B) ou à H7 (lien A-B)

⁸ Selon les énoncés et leur contexte, une expression du type “ Eulang aide à apprendre une langue / les langues ” renvoient à H6 (lien A-B) ou à H7 (lien A-B)

H 7		
Ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs. Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement : communicatifs)		
Terme A	Terme B	Lien A-B
Faire Eulang A priori, ensemble vide	performances / maîtrise des élèves en matière de comportement langagier / communicatif	A favorise B
	Evocation/Description/Caractérisation ... en termes de : 701 performances / maîtrise langagière 702 performances / maîtrise en matière de communication en général 740 autres	Effet positif / négatif / absent d'Eulang sur : 751 performances / maîtrise langagière ⁹ 752 performances / maîtrise en matière de communication en général 790 autres

⁹ Cf. note 7.

H 9		
Pour peu que la démarche pédagogique employée donne à chaque élève l'occasion de s'impliquer activement, les effets correspondant aux hypothèses 1 à 7 ne sont pas limités aux élèves généralement les plus performants.		
Terme A Occasion donnée par le maître à chaque élève (et particulièrement aux élèves généralement les moins performants) de s'impliquer activement¹⁰	Terme B Mise en relation entre : - évolutions attribuées à Eulang des capacités / attitudes relevant des hypothèses H1 à H7 et - types d'élèves distingués selon leurs performances scolaires générales (exemple inventé : “ c'est surtout les élèves en difficulté / les plus performants qui ont fait des progrès en grammaire ”)	Lien A-B Si A est élevé, les évolutions attribuées à Eulang des capacités / attitudes relevant des H1 à H7 sont également présentes pour les élèves les moins performants (Exemple inventé : “ Même les élèves en difficulté s'impliquent, et c'est pour ça qu'ils font des progrès en grammaire ”)
Evocation/Description/Caractérisation ... en termes de : 901 degré d'attention et d'écoute des élèves 902 degré d'activité des élèves (“ participation ”) 903 (plus spécifiquement) degré de collaboration des élèves entre eux 904	Mise en relation à propos de : 941 l'évolution des représentations et attitudes vis à vis des langues et cultures (H1) 942 l'évolution des représentations et attitudes vis à vis des langues et cultures présentes dans la classe (H2) 943 l'évolution des capacités d'observation et de raisonnement méta (H5)	Lien entre A et la présence de ces évolutions chez les élèves les moins performants en ce qui concerne : 971 les représentations et attitudes vis à vis des langues et cultures (H1) 972 les représentations et attitudes vis à vis des langues et cultures présentes dans la classe (H2) 973 les capacités d'observation et de raisonnement méta (H5)

¹⁰ On peut ressentir une difficulté à distinguer “ implication ” (H9) de “ valorisation ” (H11-12b). En effet, l'implication est un des indices de la valorisation. On mettra dans H9 ce qui relève de l'implication telle qu'elle se constate dans le déroulement des tâches, et on considérera que ces éléments peuvent s'ajouter à ceux consignés dans H11-12b.

plaisir à réaliser les tâches	944	974
905	l'évolution de la conscience et de la maîtrise de démarches d'apprentissage linguistique (H6)	la conscience et de la maîtrise de démarches d'apprentissage linguistique (H6)
mémorisation des éléments contenus dans les supports	945	975
	l'évolution des performances/ de la maîtrise en matière de comportements langagiers/ communicatifs	les performances/ de la maîtrise en matière de comportements langagiers/ communicatifs
930	960	990
autres	autres	autres

H 11-12 a (enseignant)		
La valorisation et / ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par l'enseignant influe(nt) sur l'implication et les résultats des élèves.		
<p>Terme A</p> <p>Valorisation / appropriation de la démarche et des objectifs par l'enseignant</p> <p>Remarque : Pour certains énoncés relatifs à l'appropriation de la démarche et des objectifs (ceux concernant “ comprendre et connaître ” ainsi que “ savoir appliquer ”), une phase complémentaire d'interprétation sera nécessaire. Pour caractériser l'appropriation, il faudra mettre en rapport :</p> <ul style="list-style-type: none"> • ce que disent les enseignants et • la conception que les chercheurs Evlang ont de la démarche et des objectifs. <p>(Pour la composante “ adhérer à ”, les énoncés des enseignants sont directement significatifs de la dimension recherchée.)</p>	<p>Terme B</p> <p>Implication et résultats des élèves.</p>	<p>Lien A-B</p> <p>A favorise B</p>
<p><i>On mettra ici tout ce qui a trait aux “ séances Evlang habituelles ” (Phase 2 du protocole d'entretien) ainsi que les éléments de la phase 3 (question de relance n° 2). <u>A priori</u>, ce qui a trait à la séance Evlang observée (phase 1 du protocole) ne devrait pas être relevé ici (sauf bien sûr si l'enseignant, dans la phase 2, indi-</i></p>	<p>Il n'y a en principe rien à remplir dans ce cadre. Cf :</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour ce qui concerne l'implication, cf. ce qui se trouve dans H9 terme A • pour ce qui concerne les résultats, cf. ce qui a été dit jusqu'alors à propos des Hypothèses (cf. partie “ terme 	<p>Evocation/Description/Caractérisation ... en termes d' :</p> <p>1161 Effets de la valorisation / appropriation de la démarche et des objectifs par l'enseignant sur l'implication des élèves</p> <p>1162</p>

<p><i>que que les autres séances sont comparables à la séance observée et renvoie de ce fait à ce qu'il a dit dans la phase 1¹¹, ou si les propos tenus par l'enseignant, dans la phase 1 sont de portée générale¹².)</i></p> <p>APPROPRIATION : Evocation/Description/Caractérisation ... en termes de : Comprendre et connaître :</p> <p>1101 les objectifs et/ou finalités d'Evlang (relevant des "savoirs")</p> <p>1102 les objectifs et/ou finalités d'Evlang (relevant des "savoir faire")</p> <p>1103 les objectifs et/ou finalités d'Evlang (relevant des "savoir être")</p> <p>1104 la démarche didactique Evlang et ses liens avec les objectifs / finalités poursuivis, à propos de :</p> <p>1105 pédagogie de la "découverte", socio-construction, mode de groupement des élèves ...</p>	<p>B ” de H1, H2, H5, H6, H7)</p> <p>Si on éprouve le besoin de rajouter autre chose :</p> <p>1141 autres</p>	<p>Effets de la valorisation / appropriation de la démarche et des objectifs par l'enseignant sur les résultats des élèves</p> <p>1191 autres</p>
--	---	--

¹¹ Exemple : “ D’habitude, je fais comme j’ai fait aujourd’hui ”.

¹² Par exemple : “ Les élèves se sont comportés comme d’habitude dans les séances Evlang ”.

1106	recours à plusieurs langues, à des langues de divers statuts ...	
1107	types d'activités (comparer, écouter ...)	
1108	mise à disposition des outils ressources (dictionnaire...)	
1109	utilisation des cahiers d'Eveil	
1110	transdisciplinarité	
1111	autres	
1112	Appropriation des outils complémentaires destinés au maître (documents tels que " A propos des langues ", " l'éveil aux langues à l'école " etc.) et/ou autres documents de référence	
1113	autres	
	Savoir appliquer la démarche Eulang	
1114	Description de la mise en œuvre de l'approche et des difficultés liées au matériel proposé (phases des supports, regroupements d'élèves, gestion du temps, transdisciplinarité ...)	
1115		

<p>Ajustements apportés par l'enseignant aux supports ou à la démarche (y compris prolongements non prévus)</p> <p>1116 Degré de maîtrise déclaré de la démarche (y compris difficultés personnelles)</p> <p>1117 autres</p> <p>Adhérer à la démarche Evlang</p> <p>1118 Expression d'une adhésion intellectuelle (y compris des énoncés du type : c'est important, utile ...)</p> <p>1119 Expression d'une adhésion affective (ne pas mettre ici ce qui se met en " valorisation ")</p> <p>1120 autres</p> <p>VALORISATION :</p> <p>1121 appréciations d'enthousiasme / déception</p> <p>1122 désir ou décision de transférer / ne pas transférer des démarches et / ou des objectifs " Evlang " à d'autres matières</p> <p>1123 désir / la décision de poursuivre / ne pas poursuivre à</p>	
---	--

l'avenir des activités de type Eulang		
1124		
autres		
1131		
autres		

H 11-12-b (élèves)		
La valorisation et/ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influe(nt) sur leurs résultats.		
Terme A	Terme B	Lien A-B
<p>Valorisation / appropriation de la démarche et des objectifs par l'élève</p> <p>Remarque : Pour certains énoncés relatifs à l'appropriation de la démarche et des objectifs (ceux concernant “ comprendre ” ainsi que “ être capable de fonctionner ”), une phase complémentaire d'interprétation sera nécessaire. Pour caractériser l'appropriation, il faudra mettre en rapport :</p> <ul style="list-style-type: none"> • ce que disent les enseignants de ce qu'ont compris ou font les élèves <p>et</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ la conception que les chercheurs Eulang ont de la démarche et des objectifs. <p>Pour la composante “ adhérer à ”, les énoncés des enseignants à propos des élèves sont directement significatifs de la dimension recherchée.</p>	<p>Résultats des élèves¹³</p>	
<p>APPROPRIATION :</p> <p>Compréhension :</p> <p>1201 de caractéristiques propres à Eulang¹⁴</p>	<p>Il n'y a en principe rien à remplir dans ce cadre. Cf :</p> <ul style="list-style-type: none"> • ce qui a été dit jusqu'alors à propos des Hypothèses (cf. partie “ terme 	<p>Evocation/Description/Caractérisation ... en termes d' :</p> <p>1261 Effets de la valorisation / appropriation de la démar-</p>

¹³ Cf. la remarque 1 faite dans “ Balayage des hypothèses ”, H11-12.

<p>1202 des objectifs d'Evlang</p> <p>1203 autres</p> <p>Fonctionnement :</p> <p>1204 du travail en groupes et de son exploitation en vue de la construction du savoir</p> <p>1205 du recours à des outils ressources (dictionnaire...)</p> <p>1206 du cahier de l'élève</p> <p>1207 autres¹⁵</p> <p>Adhésion</p> <p>1208 en termes d'utilité ou d'importance d'Evlang</p> <p>1209 en termes de sens accordé à la démarche</p> <p>1210 autres</p> <p>VALORISATION :</p> <p>1211</p>	<p>B ” de H1, H2, H5, H6, H7)</p> <p>Si on éprouve le besoin de rajouter autre chose :</p> <p>1241 autres</p>	<p>che et des objectifs par les élèves sur leurs résultats</p> <p>1291 autres</p>
---	--	---

¹⁴ Par exemple : les élèves ont compris qu'on peut travailler sur des langues qu'on ne connaît pas, qu'on peut travailler sur plusieurs langues à la fois ...

¹⁵ Attention !!! On prendra garde à ne pas retenir ici des savoir faire sur les langues (savoir comparer les langues, savoir écouter ...). En effet, ces savoir faire font partie des résultats (cf. H5), et sont de ce fait compris dans le terme B de l'hypothèse. Les placer également dans le terme A mènerait à une tautologie (au moins partielle)

<p>appréciations enthousiastes / négatives concernant Evlang</p> <p>1212 motivation élevée / absence de motivation</p> <p>1213 désir de poursuivre / de ne pas poursuivre des activités de type Evlang à l'avenir</p> <p>1214 autres</p> <p>Rappel : On pourra en plus tirer de ce qui est dit en H9 (terme A) de l'implication de l'élève des indices de la valorisation qu'il accorde à la démarche.</p>		
--	--	--

	AUTRES THEMES PERTINENTS POUR LES OBJECTIFS ASSIGNÉS A L'ANALYSE DES ENTRETIENS	
Thèmes	Sous-thèmes	
A propos de la séance observée (donc, dans le cadre de la phase 1 du protocole d'entretien) : Eléments susceptibles de contribuer à cerner le profil de l'enseignant	1401	aspects de la séance à propos desquels l'enseignant exprime sa satisfaction
	1402	aspects de la séance à propos desquels l'enseignant exprime son insatisfaction
(pour confrontation avec l'analyse de l'enregistrement vidéo)	1403	aspects de la séance que l'enseignant aurait souhaité conduire autrement (<i>relever également les raisons de ce souhait ainsi que la manière dont il aurait aimé procéder</i>)
	1404	autres

Thèmes	Sous-thèmes
Éléments susceptibles d'être pris en considération pour l'amélioration des supports (qu'il s'agisse de 1, 2, 3 ... 4000 langues ou d'autres supports).	<p>1410 entrée facile / difficile dans le support</p> <p>1411 adéquation au niveau des élèves</p> <p>1412 intérêt du contenu</p> <p>1413 intérêt des activités pour le développement de l'implication des élèves</p> <p>1414 travail de préparation des séance (durée, matériel ...)</p> <p>1415 facilité / difficulté d'utilisation</p> <p>1416 adéquation des contenus et activités aux objectifs déclarés du support</p> <p>1416 possibilité de liens avec d'autres matières</p> <p>1417 autres</p>

Consignes pour le codage des Entretiens-Enseignants

Comme il est utile de mettre en place un mode de fonctionnement pour le codage qui garantisse la fiabilité des résultats, a été proposé un codage effectué par deux personnes, pour limiter les risques d'interprétation subjective.

Marche à suivre

Il faudrait donc organiser **une double lecture de chaque entretien**. Il conviendrait de prévoir **deux personnes** qui travaillent sur le tableau proposé ci-dessus, **en même temps ou en léger décalage**.

- Chaque codeur travaille **seul dans un premier temps, choisissant les énoncés pertinents** pour lui et dont il **note s'ils sont induits ou non induits**. Il décide également à l'aide de la **liste de thèmes et sous-thèmes** à quels thèmes ou sous-thèmes ils appartiennent. Il formule ses remarques, et propose des ajouts éventuels.
- Il s'ensuit une **confrontation des résultats** de chacun (synthèse de contrôle) qui permet de décider si l'on est d'accord ou non, de négocier et **d'opter pour une position commune finale que l'on note dans le tableau**. On recopie les énoncés qui s'appliquent à plusieurs sous-thèmes autant de fois qu'il y a de sous-thèmes (Exemple 1.2) . On aboutit à deux à un tableau commun qui sera ensuite nettoyé.
- A partir de là, on pourra faire le **nettoyage des tableaux** en ne conservant que les énoncés des enseignants qui ont été codés. Il sera possible de les **trier** ensuite (chercher “ tri ” sous Word), pour les ranger dans des **grilles** en vue de l'analyse qualitative finale. Et ce, hypothèse par hypothèse.

Démarche de recueil des informations

Nous proposons de **suivre le déroulement chronologique des entretiens** pour recueillir les énoncés pertinents en marge des **transcriptions transformées en tableaux**. (pour ce faire, prendre le document modèle et copier les éléments des transcriptions dans les colonnes adéquates.). On établira un relevé par enseignant.

Pour coder, on s'aidera de la **liste de thèmes et sous-thèmes organisés à partir des hypothèses de la recherche et des autres thèmes apparus lors des entretiens** (en particulier ce que couvre le stock de questions).

Par la suite, les tableaux seront organisés, nettoyés des questions des interviewers et pourront être transformés en **grilles** par un travail de tri sous Word.

Rappel : Des modèles sont joints pour ces différentes phases du travail.

Attention

- On conservera pour mémoire les transcriptions complètes du travail en amont .

Dans le tableau de recueil des données, on trouve (cf. exemple 1) :

Première colonne :	Les entrées dans la grille doivent porter le tour de parole.
Deuxième colonne :	<p>On notera dans cette colonne qui est le locuteur. Dans une étape ultérieure, on pourra la supprimer car l'analyse ne portera que sur les énoncés de l'enseignant. On ne mettra jamais les énoncés des enseignants dans la même colonne que ceux de l'interviewer.</p> <p>N. B. : Pour établir la grille finalisée, on ne retiendra plus que les énoncés de l'enseignant, en éliminant les questions et remarques de l'interviewer (lorsque cela apparaîtra nécessaire pour la compréhension, on conservera cependant une trace de la question de l'interviewer dans la même cellule que l'énoncé de l'enseignant (cf. par exemple tours de parole 74-75-76 dans l'exemple 6 – on pourra aussi préciser le thème abordé par l'interviewer par une note entre parenthèses - ex. : tour de parole 14 dans le même exemple 6). On notera seulement les énoncés pertinents, (c'est à dire qui donnent lieu à une annotation dans les colonnes de droite). Ces indications complémentaires seront portées entre parenthèses et en italique.</p>
Troisième colonne :	On notera dans cette colonne le numéro de sous-thème qui répond à l'hypothèse validée ou la contribution aux autres sous-thèmes, non reliés aux hypothèses. On pourra trouver des énoncés qui concourent à informer sur plusieurs hypothèses. Dans ce cas, on recopiera sous le tour de parole X le même énoncé en Y pour y placer le nouveau sous-thème et ce autant de fois qu'on trouvera de sous-thèmes différents. (voir exemple 1.2.)
Quatrième colonne :	Cette colonne sert à formuler des remarques ou/et à noter ce qui aurait été oublié dans la grille de codage proposée.

Exemple 1 : Tableau de recueil de données brutes

Tour de parole	Locuteur	Enoncés	Sous-thèmes	Remarques
1	Int	Bon, la question qu'on essaye de poser d'abord : " qu'est-ce que vous, vous pensez de la séance ? Comment vous l'avez vécue ? Spontanément ?		
2	Ens	Spontanément bon je pense qui, heu, que les élèves étaient comme d'habitude, déjà. Ils se comportent ainsi d'habitude, ont des groupes qui étaient les mêmes et puis les résultats aussi par rapport aux autres leçons. Je pense que...		(justification du fait que l'on prenne des éléments de la première phase (cette séance) comme représentatifs du comportement habituel)
3	Int	Elle paraît représentative.		
4	Ens	<i>Oui, c'est représentatif</i> de la classe en général.		<i>On pourrait considérer ici que la réponse est suggérée à l'enseignant, puisqu'on ne lui laisse pas le temps de l'évocation mentale et de la formulation de ses idées, mais aussi du fait des attentes sous-jacentes de l'interviewer, et ce dès le début de l'entretien. Ce serait alors un énoncé induit. On le noterait en italique. Cependant, dans la réalité, nous avons considéré que ce n'était pas le cas ici, du fait d'un apport nouveau de sa part, et aussi parce qu'en fait, l'enseignante a déjà dit " ainsi d'habitude ", " les mêmes (renforce ci-dessus, et élargit clairement à toutes les disciplines)</i>
5	Int	Malgré notre présence.		
6	Ens	Ha, oui. Je pense qu'ils l'ont vite oubliée.		
7	Int	Vous, au début, vous étiez un peu bloquée.		
8	Ens	Oui, peut-être.		
9	Int	Je ne sais pas. Vous le sentiez ou pas ?		
10	Ens	Oui, c'est vrai, bon, en plus c'est vrai ça n'a pas commencé très tôt dans la matinée donc il a fallu que je me... Je les ai occupés pendant un moment donc après il a fallu que je remette en tête ce que j'avais décidé de faire (rires).		
11	Int	Oui. Je connais, je connais. Bon qu'est-ce qui a bien marché ? Est-ce qu'il y a des moments qui ont mieux marché que d'autres ?		

12	Ens	Heu, oui, je pense que la découverte du titre.	1401	
13	Int	Oui.		
14	Ens	<i>(à propos de la découverte du titre)</i> Je pense que là il y avait quand même des choses intéressantes. C'est vrai que je n'ai pas beaucoup insisté sur ce qui a été dit mais ce sera revu, dans une seconde séance parce que je vais leur faire redire un petit peu tout ce qui a été évoqué parce bon quand même il y a beaucoup de pistes à approfondir dans ce que les enfants ont trouvé.	1401	

NOTA BENE

En grisé, on a balisé dans le tableau ci-dessus ce qui ne servira plus à l'analyse par la suite. On focalise ainsi sur les parties qui comportent soit une indication de sous-thème, soit une remarque.

Attention

Certaines équipes n'ont pas marqué les tours de parole sur les transcriptions. Il suffit de les rajouter lors de la conversion du texte en tableau.

Exemple 1.2. : Finalisation du tableau initial de recueil des données

Pour certains énoncés, il est nécessaire de reproduire plusieurs fois un item lorsque celui-ci renvoie à plusieurs sous-thèmes. Ceci afin de faciliter le tri ensuite plus facilement. Les items seront alors notés en plaçant à chaque fois un nouvel item en tête de liste.

202	Ens	A peu près, quoique je change tous les ans parce que j'ai horreur de refaire la même chose d'une année sur l'autre. Je ne refais pas les mêmes dictées ou un même exercice de grammaire, j'ai horreur de ça. Et en fais-je me sers un petit peu d'Evlang aussi pour, heu, par exemple, si on parle de conjugaison on peut très bien parler d'Adrien ou de ... C'est un monde, en fait, la classe vit un peu dans Evlang et puis, heu ...	1121 1110	
202	Int	A peu près, quoique je change tous les ans parce que j'ai horreur de refaire la même chose d'une année sur l'autre. Je ne refais pas les mêmes dictées ou un même exercice de grammaire, j'ai horreur de ça. Et en fais-je me sers un petit peu d'Evlang aussi pour, heu, par exemple, si on parle de conjugaison on peut très bien parler d'Adrien ou de ... C'est un monde, en fait, la classe vit un peu dans Evlang et puis, heu ...	1110 1121	

N.B. : on pourra utiliser divers systèmes de mise en valeur pour des parties d'énoncé qui semblent très intéressantes comme citations possibles ... (ici, cette surbrillance a été trouvée dans " format, police, animation ". nom de " Las Vegas "

Quelques remarques sur le relevé des données brutes

Induit/ non induit

Lors de nos réflexions sur les bilans collectifs finaux, on a déjà évoqué les possibilités de dérive vers des corpus dont on ne pourrait guère se servir car ils risquent d'être induits soit par l'interviewer, soit par des phénomènes de leadership dans le groupe. Est-ce pour autant le cas en face à face, c'est à dire en relation binaire lors des Entretiens-Enseignants ?

Nous avons constaté à l'île de La Réunion en regardant les premiers entretiens enseignants qu'il arrivait que les questions posées soient parfois relayées par de petits mots ou de soupirs (si, si ...) qui induisaient les réponses. Cela est surtout vrai pour des corpus de réponses brèves, plus que pour des corpus de développements de la part de l'enseignant qui se met alors " dans sa tête " et oublie pour ainsi dire l'interviewer. Nous avons noté aussi, pour certains chercheurs, que se dégage une tendance à " se laisser aller " en fin d'interview, et donc à être " plus près " de l'enseignant, à poser des questions complémentaires précises, de type fermées ou d'attente et non plus ouvertes, et qui, là aussi, orientaient les réponses à un moment où la parole devient plus aisée et où l'on aurait pu recueillir davantage d'informations de type " réflexif " (cf : les travaux de Schön, 94 et Vermersch, 94). Sans parler des affirmations qui remplacent parfois des questions, ce qui est alors exclusif pour la prise en compte de ce corpus. La stimulation étant induite.

Les réponses sont alors induites. Nous serons peut-être amenés à ignorer certains bouts de scripts si nous retenons seulement les corpus non induits. Il faudrait envisager dans ce dernier cas de le consigner dans la grille de protocole général de codage, sous la rubrique " Remarques générales ", en fin de grille.

Rappel de la proposition de Cyril Trimaille et Dominique Macaire (éléments manquants au PV de La réunion)

Il nous paraît judicieux de marquer au fur et à mesure des relevés si le corpus retenu est :

- **induit** (il sera alors noté *en italique*)
- **non induit** (il sera alors noté en maigre, pour faciliter le recueil).

Nous ne ferons pas de différence ici entre ce qui est **fortement induit** et seulement **induit**. Cela semble inutile.

Pour un exemple, voir le tableau ci-dessus (tour de parole 4)

Cette distinction entre induit et non induit suppose une appréciation de la part des personnes qui assurent le codage des énoncés recueillis. Nous n'avons pas tous la même perception de ce qui est induit ou non induit. Si l'interviewer participe au codage, il sera particulièrement vigilant, car il aura tendance à trouver que ce n'est pas induit, là où une personne extérieure à la conduite de l'entretien sentira de l'induction. Dans tous les cas, on optera pour l'induction, évidemment, par souci d'honnêteté. Ce type d'énoncés peut alors être mis dans le tableau des réserves pour l'analyse (voir Exemple 3 de ce document)

Rappel : On ne nettoiera le tableau en enlevant les questions de l'interviewer que lorsque les deux codeurs se seront mis d'accord sur les catégories " induit/non induit ".

Valorisation

Pour certaines hypothèses, en particulier H 11-12, il est utile de préciser le degré de valorisation : il est soit positif (+), soit négatif (-), soit neutre (0). On l'ajoutera après le code : exemple : 1121 (+)

Exemple 2 : Tableau de recueil de données finalisé
(Extraits des entretiens Enseignants)

Après avoir négocié et comparé les entretiens à deux, les codeurs établissent le tableau finalisé suivant.

La colonne 2 (locuteur) est alors supprimée. On ne conserve que les tours de parole de l'enseignant, les énoncés de l'enseignant choisis comme pertinents, les sous-thèmes et les remarques.

On pourra réunir certains énoncés en un seul cadre du tableau (ici, par exemple : 121-123).

Si besoin est, on peut ajouter dans le corps de l'énoncé des éléments explicatifs ou des éléments de la question posée à l'enseignant (*entre parenthèses et en italique*).

Tour de parole	Enoncés	Sous-thèmes	Remarques
121-123	- Elisa, une élève extrêmement timide depuis des années, là, c'est vrai qu'elle s'affirme petit à petit. - Peut-être le fait aussi qu'elle se sent concernée parce que sa famille est d'origine polonaise. - elle s'appelle Mosiejsky	202	
129– 130-131	Et souvent, c'est vrai ces enfants là sont valorisés parce que ça revient souvent. Bon là dans le dernier livret Adrien. Donc on a refait pour les familles, heu, donc la famille de Joahna qui est d'origine portugaise (<i>dont elle a dit plus haut qu'elle est un exemple d'enfant dont l'attitude a été changée en classe</i>), de Coralie qui est en CM2, la maman est srilankaise, donc on a refait le petit schéma avec la famille et les langues utilisées entre eux. Donc, c'est vrai que les enfants se sentent valorisés quand on ... Int : Mais est-ce que son changement date de ce point là ou est-ce qu'elle .. - Depuis le début d'Evlang, je pense que ça lui a beaucoup plu. Les parents s'appliquent aussi beaucoup, ils voyagent, enfin ils voyagent en France, et souvent rapportent des documents quand ils visitent un château. Un document en allemand, en anglais et puis, heu, je sais que les parents y pensent.	252	
182b	C'est vrai que, c'est beaucoup plus facile à faire passer quand, heu. (= <i>quand il y a dans les supports des personnages qui sont des enfants</i>) Mais sinon tout est intéressant. Quelque fois c'est vrai qu'on a même pas approfondi assez et	901 1118	<i>Difficile de savoir si " intéressant " signifie " intéressant pour le maître " ou " intéressant pour l'élève "</i>
137 à 141	- ... maintenant je lâche la bride de plus en plus - (<i>Int : De plus en plus</i>) - Ha, oui, je crois, oui, et c'est toujours très intéressant. - On est toujours très étonné de ce que les enfants peuvent découvrir et même se dire entre eux.	902 903	
210	Mais toute la classe, alors, en commun. Et puis, bien, hier matin, c'est parti, l'idée est partie	902	<i>(= idée de composer un rap en plusieurs</i>

	comme ça.		<i>langues)</i>
137 à 141	<ul style="list-style-type: none"> - ... maintenant je lâche la bride de plus en plus - (<i>Int : De plus en plus</i>) - Ha, oui, je crois, oui, et c'est toujours très intéressant. - On est toujours très étonné de ce que les enfants peuvent découvrir et même se dire entre eux. 	903 902	
170	Pour eux c'est une sorte de jeu, de distraction c'est quand, enfin ils savent. C'est souvent le jeudi matin, on prend un moment de l'atelier lecture.	904	
172-173-174	<ul style="list-style-type: none"> - Et quand je dis c'est le moment d'Evlang c'est ... - (<i>Int : On aime bien.</i>) - on aime bien. On sort les cahiers Evlang et puis. 	904	
178	Oui, voilà, c'est ça. Et puis bon ils aiment beaucoup quand il y a par exemple un enfant.	904	
180-182a	<ul style="list-style-type: none"> - Ils se rappellent toujours, d'ailleurs dans l'oral d'hier ils ont parlé de Chaska, c'était un des premier livrets. - Et ils s'en rappellent encore, ils se rappellent du Quechua, etc. Et, là le livret d'Haïti avec Adrien, pour eux c'est peut être plus concret par ce qu'il y a un petit garçon de leur âge qui joue au basket avec les copains, et puis. 	904 905 1413	
180-182a	<ul style="list-style-type: none"> - Ils se rappellent toujours, d'ailleurs dans l'oral d'hier ils ont parlé de Chaska, c'était un des premier livrets. - Et ils s'en rappellent encore, ils se rappellent du Quechua, etc. Et, là le livret d'Haïti avec Adrien, pour eux c'est peut être plus concret par ce qu'il y a un petit garçon de leur âge qui joue au basket avec les copains, et puis. 	905 904 1413	

Exemple 3 : Enoncés à conserver

(pour la bonne compréhension des extraits ou des références à l'analyse, comme des éléments justificatifs)

DIVERS A GARDER POUR COMPREHENSION/JUSTIFICATION

2	Ens	Spontanément bon je pense qui, heu, que les élèves étaient comme d'habitude, déjà. Ils se comportent ainsi d'habitude, ont des groupes qui étaient les mêmes et puis les résultats aussi par rapport aux autres leçons. Je pense que...		<i>(justification du fait que l'on prenne des éléments de la première phase (cette séance) comme représentatifs du comportement habituel)</i>
4	Ens	Oui, c'est représentatif de la classe en général.		<i>(renforce ci-dessus, et élargit clairement à toutes les disciplines)</i>
18	Ens	Et puis, heu, reprendre ce qui remonte aux hommes préhistoriques.		<i>(On ne gardera pas cet item comme indice de l'appropriation de la démarche Eylan, car l'enseignante ne fait que référer à un thème qui est explicitement mentionné comme prolongement dans le support)</i>
42	Ens	(rires) Pas totalement, bon, enfin la séance je ne la considère pas comme terminée.		<i>On ne le prend pas, car cela veut dire simplement que l'enseignante pense que les objectifs ne pouvaient pas être atteints en une seule séance, que ce n'était que le début du support.</i>

Exemple 4 : Grilles de données

(Mise en forme des grilles à partir des tableaux pour valider les sous-thèmes, issus des hypothèses ou non)

Cette phase s'obtient par l'opération de TRI sous Word. Par exemple, pour H 2 et H 9, on trouvera :

H 2			
Dans le contexte de classes formées d'élèves d'origines linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.			
121-123	<ul style="list-style-type: none"> - Elisa, une élève extrêmement timide depuis des années, là, c'est vrai qu'elle s'affirme petit à petit. - Peut-être le fait aussi qu'elle se sent concernée parce que sa famille est d'origine polonaise. - elle s'appelle Mosiejsky 	202	
129-130-131	<p>Et souvent, c'est vrai ces enfants là sont valorisés parce que ça revient souvent. Bon là dans le dernier livret Adrien. Donc on a refait pour les familles, heu, donc la famille de Joahna qui est d'origine portugaise (<i>dont elle a dit plus haut qu'elle est un exemple d'enfant dont l'attitude a été changée en classe</i>), de Coralie qui est en CM2, la maman est srilankaise, donc on a refait le petit schéma avec la famille et les langues utilisées entre eux. Donc, c'est vrai que les enfants se sentent valorisés quand on ...</p> <p><i>(Int : Mais est-ce que son changement date de ce point là ou est-ce qu'elle ..)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Depuis le début d'Evlang, je pense que ça lui a beaucoup plu. Les parents s'appliquent aussi beaucoup, ils voyagent, enfin ils voyagent en France, et souvent rapportent des documents quand ils visitent un château. Un document en allemand, en anglais et puis, heu, je sais que les parents y pensent. 	252	

H 9			
Pour peu que la démarche pédagogique employée donne à chaque élève l'occasion de s'impliquer activement, les effets correspondant aux hypothèses 1 à 7 ne sont pas limités aux élèves généralement les plus performants.			
182b	C'est vrai que, c'est beaucoup plus facile à faire passer quand, heu. (= quand il y a dans les supports des personnages qui sont des enfants) Mais sinon tout est intéressant. Quelque fois c'est vrai qu'on a même pas approfondi assez et	901 1118	Difficile de savoir si " intéressant " signifie " intéressant pour le maître " ou " intéressant pour l'élève "
137 141	à - ... maintenant je lâche la bride de plus en plus - (Int : De plus en plus) - Ha, oui, je crois, oui, et c'est toujours très intéressant. - On est toujours très étonné de ce que les enfants peuvent découvrir et même se dire entre eux.	902 903	
210	Mais toute la classe, alors, en commun. Et puis, bien, hier matin, c'est parti, l'idée est partie comme ça. (= idée de composer un rap en plusieurs langues)	902	
137 141	à - ... maintenant je lâche la bride de plus en plus - (Int : De plus en plus) - Ha, oui, je crois, oui, et c'est toujours très intéressant. - On est toujours très étonné de ce que les enfants peuvent découvrir et même se dire entre eux.	903 902	
170	Pour eux c'est une sorte de jeu, de distraction c'est quand, enfin ils savent. C'est souvent le jeudi matin, on prend un moment de l'atelier lecture.	904	
172-173- 174	- Et quand je dis c'est le moment d'Evlang c'est ... - (Int : On aime bien.) - On aime bien. On sort les cahiers Evlang et puis.	904	
178	Oui, voilà, c'est ça. Et puis bon ils aiment beaucoup quand il y a par exemple un enfant.	904	
180-182a	- Ils se rappellent toujours, d'ailleurs dans l'oral d'hier ils ont parlé de Chaska, c'était un des premier livrets. - Et ils s'en rappellent encore, ils se rappellent du Quechua, etc. Et, là le livret d'Haïti avec Adrien, pour eux c'est peut être plus concret par ce qu'il y a un petit garçon de leur âge qui joue au basket avec les copains, et puis.	904 905 1413	
180-182a	- Ils se rappellent toujours, d'ailleurs dans l'oral d'hier ils ont parlé de Chaska, c'était un des premier livrets. - Et ils s'en rappellent encore, ils se rappellent du Quechua, etc. Et, là le livret d'Haïti avec Adrien, pour eux c'est peut être plus concret par ce qu'il y a un petit garçon de leur âge qui joue au basket avec les copains, et puis.	905 904 1413	

Exemple 5 : Protocole général pour les Entretiens-Enseignants**Classe concernée**Code Ecole : *ABC*Code Classe : *DEF*Niveaux/ degrés : *CM1-CM2*Nombre d'élèves : *23*Contexte institutionnel, culturel et pédagogique : *milieu rural, monolingue, petite école à quatre classes*
(préciser ici l'origine culturelle des élèves pour H2)**Enseignant**Code : *XYZ***Entretien**Date : *14 mars 2000*Durée : *25 minutes*Contexte : *suit directement l'observation de la séance 1, 2, 3 ... 4000 langues, après les entretiens-élèves*Lieu : *Salle des enseignants, autour d'un café*Interviewer : *On ne le trahira pas, mais le café ...*Transcription : *Christelle, qui s'y est bien collée par exemple***Remarques générales sur la conduite de l'entretien et/ ou sur l'enseignant***L'enseignant hésite beaucoup et s'exprime par phrases brèves. Timide ou intimidée par le chercheur.**Nombreuses questions de relance nécessaires.**Enseignante à deux ans de la retraite.***Responsable(s) du codage : *X et Y***

Exemple 6 : Tableau complet n°1 du recueil de données d'une enseignante

REMARQUE : Comme on s'y attendait, le protocole de questions ne permettait pas d'alimenter suffisamment les hypothèses . On constate par ailleurs à la lecture de ce travail que les informations principales relèvent de la motivation des élèves, de l'appropriation et de la valorisation. Ce qui peut alimenter les variables agrégées. Ce sera à vérifier avec les autres transcriptions.

CODE ENSEIGNANT : XYZ

Tour de parole	Locuteur	Enoncés	Sous-thèmes	Remarques
1	Int	Bon, la question qu'on essaye de poser d'abord : " qu'est-ce que vous, vous pensez de la séance ? Comment vous l'avez vécue ? Spontanément ?		
2	Ens	Spontanément bon je pense qui, heu, que les élèves étaient comme d'habitude, déjà. Ils se comportent ainsi d'habitude, ont des groupes qui étaient les mêmes et puis les résultats aussi par rapport aux autres leçons. Je pense que...		(justification du fait que l'on prenne des éléments de la première phase (cette séance) comme représentatifs du comportement habituel)
3	Int	Elle paraît représentative.		
4	Ens	Oui, c'est représentatif de la classe en général.		(renforce ci-dessus, et élargit clairement à toutes les disciplines)
5	Int	Malgré notre présence.		
6	Ens	Ha, oui. Je pense qu'ils l'ont vite oubliée.		
7	Int	Vous, au début, vous étiez un peu bloquée.		
8	Ens	Oui, peut-être.		
9	Int	Je ne sais pas. Vous le sentiez ou pas ?		
10	Ens	Oui, c'est vrai, bon, en plus c'est vrai ça n'a pas commencé très tôt dans la matinée donc il a fallu que je me... Je les ai occupés pendant un moment donc après il a fallu que je me remette en tête ce que j'avais décidé de faire (rires).		
		Oui. Je connais, je connais. Bon qu'est-ce qui a bien marché ?		
11-12	Int	Est-ce qu'il y a des moments qui ont mieux marché que d'autres ?	1401	
	Ens	Heu, oui, je pense que la découverte du titre.		
13	Int	Oui.		
14	Ens	<i>(à propos de la découverte du titre)</i> Je pense que là il y avait quand même des choses intéressantes. C'est vrai que je n'ai pas beaucoup insisté sur ce qui a été dit mais ce sera revu, dans une seconde séance parce que je vais leur faire redire un petit peu tout ce qui a été évoqué parce bon quand même il y a beaucoup de pistes à approfondir dans ce que les enfants ont trouvé.	1401	
15	Int	Mais est-ce qu'ils ont quand même déjà, heu, selon vous, déjà commencé à apprendre quelque chose ? Est-ce qu'il y a déjà un apprentissage ?		
16	Ens	Je pense, oui, enfin sur la fin de la séance, quand même ils se sont rendus compte qu'il y		

		avait quelque part des langues, heu, déjà, heu, les pays voisins, qu'il y en a qui se ressemblent.		
17	Int	Ils émettent des hypothèses.		
18	Ens	Et puis, heu, reprendre ce qui remonte aux hommes préhistoriques.		(On ne gardera pas cet item comme indice de l'appropriation de la démarche Evlang, car l'enseignante ne fait que référer à un thème qui est explicitement mentionné comme prolongement dans le support)
19	Int	Hm, hm. Oui, oui.		
20	Ens	Donc on va plutôt vers la fin du livret déjà.		
21	Int	Ouais, ouais.		
22	Ens	Et puis, la liaison avec l'histoire. Après là, ils ont un petit peu dévié sur les emprunts. Donc, il faudra peut-être essayer de recadrer un peu pour, heu ...		
23	Int	C'est un petit peu logique, non ?		
24	Ens	Oui, oui. Bien sûr, oui.		
25	Int	Jusqu'à présent...		
26	Ens	C'est surtout ce...		
27	Int	c'est ça qui était traité.		
28	Ens	Oui, bien sûr, oui, oui.		
29	Int	Oui, dans le fond ils cherchent à réinvestir, hein.		
30	Ens	Oui, oui. Bon il y a eu des choses intéressantes comme le gallo-romain, je pense qu'en poussant un petit peu, bon. Aujourd'hui, je n'ai pas voulu trop intervenir, je voulais surtout que... oui. Il ne faut pas non plus que ça dure trop longtemps. Parce que c'est vrai que les CE commençaient à être fatigués là. Mais là il y avait une piste pour leur montrer qu'effectivement que les romains XXX installés en France, heu.	1110	
31	Int	Bon, du point de vue des difficultés, heu je ne sais pas moi, est-ce que vous, vous en avez ressenti ?		
32	Ens	Non, moi je pense que l'activité était assez. Enfin d'un bon niveau de CM2, peut-être plus difficile pour des CE mais pour les CM2 ils s'en sont sortis. Je pense qu'au niveau difficulté, non c'était.		
33	Int	Bon, heu, est-ce qu'ils ont été actifs.		
34	Ens	Heu, oui (rires).		
35	Int	On l'a vu, hein (rires).		
36	Ens	Ils étaient actifs (rires).		
37	Int	Mais, bon, bon, vous l'avez dit tout à l'heure c'est la classe normale telle qu'elle se X (parle en même temps).		
38	Ens	Ha, oui, oui		

39	Int	Bon, ça c'est bien, c'est chouette.		
36	Ens	Ils étaient actifs (rires).	1118	
40		Moi, j'aime bien avoir une classe vivante.	1401	
36	Int	Ils étaient actifs (rires).	1401	
40		Moi, j'aime bien avoir une classe vivante.	1118	
41	Int	Bon, heu, alors si on vous pose la question " Est-ce qu'ils ont atteint les objectifs ? " Heu, je ne sais pas, il faut pas que je le dise à votre place (rires).		
42	Ens	(rires) Pas totalement, bon, enfin la séance je ne la considère pas comme terminée.		Je ne le prends pas, car cela veut dire simplement qu'elle pense que les objectifs ne pouvaient pas être atteints en une seule séance, que ce n'était que le début du support
43	Int	Oui, c'est ça, c'est ce que l'on a dit.		
44	Ens	On peut aller plus loin, et puis c'est ce que je leur ai dit en fin de séance et comme on va quand même voir d'un peu plus près les ressemblances entre les mots, heu, les lettres, bon, ils ont déjà parlé des lettres qui se ressemblent mais on va sûrement approfondir par, heu.		
45	Int	Est-ce que pour vous l'objectif c'était essentiellement de démarrer ou d'atteindre déjà.		
46	Ens	Bah, là, oui, c'était le début du livret, donc souvent je fais quand même une séance un peu d'approche.		
47	Int	Oui.		
48	Ens	Et puis, heu ...		
49	Int	Dans ce sens, ça été atteint ?		
50	Ens	Oui, oui.		
51	Int	Je pense, donc, heu, qu'ils y aient pris plaisir, je crois que la question ne se pose même pas.		
51-52	Ens	- Int : Je pense, donc, heu, qu'ils y aient pris plaisir, je crois que la question ne se pose même pas. - Ens : Oui (rires).	1401	
53	Int	Après ce que l'on a vu. Ha ça, est-ce qu'ils ont utilisé des stratégies différentes à l'intérieur de chacun des groupes ? Moi, j'ai pas pu voir.		
54	Ens	Là, alors il faudrait voir, heu, ...		
55	Int	Oui, comme ça en tournant.		
56	Ens	En tournant, heu ... Oui, au début, c'est-à-dire que certains ont été vraiment perdus au début. Ils ne comprenaient pas pourquoi, les feuilles vierges, les cadres vides, et puis ils avaient bien remarqué qu'il y avait des couleurs mais, heu, c'est vrai qu'à l'ouverture de l'enveloppe, les CM2 vraiment ont essayé de chercher tout de suite, de ranger par couleur ou d'observer la langue. Mais pour les CE c'était peut-être plus difficile.	1411	

57	Int	Heu, Est-ce que, comment vous referiez-vous cette séance si elle était à refaire.		
58	Ens	Ha, si elle était à refaire ! Est-ce que je changerais quelque chose ? (blanc) Non.	1401	
59	Int	Bon, je ne vois pas non plus.		
60	Ens	Non, peut-être qu'en réfléchissant, je trouverais peut-être.		
61	Int	Hm, hm.		
62	Ens	Il y avait un petit problème technique, c'est que j'aurais du leur demander de mettre dans le sens de la hauteur, la grande feuille, parce que c'est vrai qu'au tableau ç'aurait été plus.	1403	
63	Int	Mais il y en a qui se sont bien débrouillés.		
64	Ens	Oui, oui.		
65	Int	Ils ont mis en quatre cases, comme ça.		
66	Ens	Oui, oui. On aurait pu disposer par couleur plus facilement.		
67	Int	Oui, oui. Est-ce qu'il y a un moment dans la classe qui vous a semblé particulièrement important ? Un moment ou plusieurs moments ? Que quelque chose se passait d'important ?.		
68	Ens	Oui, dans certain groupe quand ils ont, quand le groupe a découvert enfin le classement. C'est vrai que ça j'adore (rires) quand ils s'en sortent bien. Quant tout d'un coup " ha, oui ", surtout quand tout le monde est d'accord avec ce que l'un d'eux a trouvé ou quelque fois deux. Et puis, bon, c'est vrai qu'après au tableau c'est toujours très intéressant.	1105 1114	
68	Ens	Oui, dans certain groupe quand ils ont, quand le groupe a découvert enfin le classement. C'est vrai que ça j'adore (rires) quand ils s'en sortent bien. Quant tout d'un coup " ha, oui ", surtout quand tout le monde est d'accord avec ce que l'un d'eux a trouvé ou quelque fois deux. Et puis, bon, c'est vrai qu'après au tableau c'est toujours très intéressant.	1114 1105	
69	Int	Bon puis à la fin, heu.		
70	Ens	Bon, là c'est vrai que j'ai un peu facilité les choses en envoyant Kévin, parce que, bon.		
71	Int	Oui, c'est vrai, ça m'a un peu étonné.		
72	Ens	Mais, ce n'est pas toujours le cas.		
73	Int	Oui, oui.		
74	Ens	C'est pas toujours le cas. C'est là parce que comme je voulais qu'ils repèrent les pays où ils se situaient un petit peu. Donc comme Kévin est très à l'aise à la carte.		
74-75	Int	C'est une stratégie pour qu'après ils fassent des hypothèses ?		
74-75-76	Ens	- Ens : je voulais qu'ils repèrent les pays où ils se situaient un petit peu - Int : C'est une stratégie pour qu'après ils fassent des hypothèses ? - Ens : Oui, j'avais pensé essayer de leur montrer que les pays étaient quand même voisins.	1105 1114	
74-75-76	Ens	- Ens : je voulais qu'ils repèrent les pays où ils se situaient un petit peu - Int : C'est une stratégie pour qu'après ils fassent des hypothèses ? - Ens : Oui, j'avais pensé essayer de leur montrer que les pays étaient quand même voi-	1114 1105	

		sin.		
77	Int	Donc les hypothèses qui sont arrivées après étaient attendues.		
78	Ens	Oui.		
79	Int	Je ne sais plus, il faudrait que je regarde d'ailleurs, ça dépasse déjà les objectifs de cette séance, hein. Il me semble que si on les regarde en tant que tel.		
80	Ens	Oui, là c'est vrai que ...		
81	Int	Oui, oui, vous avez été beaucoup plus en, plus en perspective que, heu, mais ça marchait, hein.		
82	Ens	Oui.		
82	Int	Bon, puis c'est vrai qu'il y a eu un des grands moments aussi c'est à la fin quand toutes les hypothèses sont arrivées. Bon, je l'ai ressenti comme ça, heu ...		
83	Ens	Oui, oui. Là c'est vrai que ça fusait un petit peu de partout (rires).		
84	Int	Ça on l'a déjà vu, c'est pour ça que je me permets d'y revenir. Bon, heu, la question a déjà été plus, heu, vous y avez déjà répondu : cette séance est-ce qu'elle est différente des séances Evlang habituelles pour vous ?		
85	Ens	Non.		
86	Int	Même dans, heu, par exemple, les consignes que nous on a données dans cette séance.		
87	Ens	Oui, j'ai fait quand même attention à ce qu'ils ne, heu, c'était l'histoire des familles de langue.		
88	Int	Oui, oui.		
89	Ens	Parce qu'il y avait quand même des restrictions dans la leçon pour éviter que les enfants ne disent pas par exemple que le latin, enfin quand on parle du latin, etc. C'est peut-être pour ça que je n'ai pas trop poussé dans ce sens là pour rester pour l'instant.		
90	Int	D'autant que pour la première séance c'était même pas, c'était rien qu'en mise en garde, si jamais ça arrive.		
91	Ens	Oui, oui, c'est ça.		
92	Int	C'est normal que ça arrive pas. Mais nous la façon dont		
93	Ens	La famille de langue, heu. Je n'ai pas cherché à leur faire dire.		
94	Int	Et ça c'est différent par rapport à ce que vous auriez fait ?		
95	Ens	Non, pas pour une première séance, non. C'est vrai que le livret est assez complet.		
96	Int	Ouais.		
97	Ens	Le sujet est vaste (rire).		
98	Int	Mais nos consignes est-ce qu'elles, heu, dans cette séance là elles vous paraissaient différentes de ce qu'on faisait d'habitude ?		
99	Ens	Non, je crois que j'ai déjà eu ce genre de, enfin avec les jours de la semaine, il y avait déjà ce genre de tri et de fonction.		
100	Int	Enfin, je ne sais pas la latitude que nous on a laissée à l'enseignant est-ce que vous avez perçu quelque chose de différent.		

101	Ens	Il y quelque chose de différent (rire).		
102	Int	Oui (rire).		
103	Ens	<i>Il faut que je trouve quelque chose de différent. Sur la manière d'organiser peut-être les groupes ou pas.</i>		
104	Int	Oui, ou disons le cadrage qu'on a donné et qu'on donne d'habitude comme consignes, heu, là on l'a voulu beaucoup plus libre cette séance.		
105	Ens	Oui, c'est vrai que dans l'organisation.		
106	Int	Moins cadrée dans les consignes qu'on a donné.		
107	Ens	Oui.		
108	Int	C'était volontaire.		
109	Ens	Oui, parce que oui au départ vous disiez de faire travailler pour chercher le titre soit en groupe classe soit en, heu.		
110	Int	Oui, c'était important de voir si vous l'aviez perçu. Bon, et puis-je crois que si vous l'avez pas perçu que pour vous c'est la démarche un peu normale.		
111	Ens	<i>Oui, oui.</i>		
112	Int	Peut-être que ça vous arrive d'ouvrir justement de temps en temps.		
112-113	Ens	- Int : (à propos du caractère plus ouvert des consignes de cette séance en comparaison avec d'autres séances Evlang) Peut-être que ça vous arrive d'ouvrir justement de temps en temps. - Ens : Oui (rires). - Ens : J'aménage.	1105	
115				
114	Int	(rires) Il ne faut pas hésiter à le dire.		
115	Ens	J'aménage.		
116	Int	Oui.		
117	Ens	Non, mais c'est aussi selon la classe concernée aussi que ...		
118	Int	Oui.		
119	Ens	Là, cette année j'ai une classe qui marche très bien. L'année dernière j'avais deux ou trois enfants en difficulté donc c'est vrai que on peut ...		
120	Int	Hm, hm. Bon, est-ce que vous avez le sentiment que la démarche utilisée généralement dans Evlang permet de construire des savoir, des savoir-faire des savoir être.		
120-121	Ens	- Int : est-ce que vous avez le sentiment que la démarche utilisée généralement dans Evlang permet de construire des savoir, des savoir-faire, des savoir être ? - Ens : Ha, oui (ton très convaincu). Beaucoup d'enfants ont changé d'attitude en classe. On en parlait tout à l'heure. Joahna, par exemple, Elisa, une élève extrêmement timide depuis des années, là, c'est vrai qu'elle s'affirme petit à petit.	1121	
122	Int	Et est-ce que ...		
121-123	Ens	- Ens : Elisa, une élève extrêmement timide depuis des années, là, c'est vrai qu'elle s'affirme petit à petit.	202	

		- Ens : Peut-être le fait aussi qu'elle se sent concernée parce que sa famille est d'origine polonaise. - Ens : elle s'appelle Mosiejsky		
124	Int	Haaa !		
125	Ens	Donc ça l'a révélé que finalement.		
126	Int	Elisa, c'était la petite la bleue.		
127	Ens	Oui, elle s'appelle Mosiejsky.		
128	Int	Oui, je pense que c'est ma faute d'avoir raté. Heu, ouais, et parce ...		
129- 130-131	Ens	Et souvent, c'est vrai ces enfants là sont valorisés parce que ça revient souvent. Bon là dans le dernier livret Adrien. Donc on a refait pour les familles, heu, donc la famille de Joahna qui est d'origine portugaise (<i>dont elle a dit plus haut qu'elle est un exemple d'enfant dont l'attitude a été changée en classe</i>), de Coralie qui est en CM2, la maman est srilankaise, donc on a refait le petit schéma avec la famille et les langues utilisées entre eux. Donc, c'est vrai que les enfants se sentent valorisés quand on ... Int : Mais est-ce que son changement date de ce point là ou est-ce qu'elle .. - Ens : Depuis le début d'Evlang, je pense que ça lui a beaucoup plu. Les parents s'appliquent aussi beaucoup, ils voyagent, enfin ils voyagent en France, et souvent rapportent des documents quand ils visitent un château. Un document en allemand, en anglais et puis, heu, je sais que les parents y pensent.	252	
130	Int	Mais est-ce que son changement date de ce point là ou est-ce qu'elle ...		
131	Ens	Depuis le début d'Evlang, je pense que ça lui a beaucoup plu. Les parents s'appliquent aussi beaucoup, ils voyagent, enfin ils voyagent en France, et souvent rapportent des documents quand ils visitent un château. Un document en allemand, en anglais et puis, heu, je sais que les parents y pensent.		
132	Int	Si on revient sur, heu, Evlang et les pratiques habituelles de la classe pour vous, est-ce qu'il y a une différence.		
133	Ens	Oui, c'est vrai que je ... Bon, j'ai toujours eu aussi un petit effectif donc le travail en groupe c'était plutôt le travail en cours, par cours, parce que je faisais souvent un cours avec une unité à cinq élèves, c'était déjà un groupe.		
134	Int	Oui, tout à fait.		
133-135	Ens	- Ens : Bon, j'ai toujours eu aussi un petit effectif donc le travail en groupe c'était plutôt le travail en cours, par cours, parce que je faisais souvent un cours avec une unité à cinq élèves, c'était déjà un groupe - Ens : Mais c'est vrai que je les laissais <u>moins</u> faire des recherches seuls si longtemps. - C'est vrai que maintenant je lâche la bride de plus en plus (rires).	1105	
136	Int	Hm, hm.		
137	Ens	C'est vrai que maintenant je lâche la bride de plus en plus (rires).		

138	Int	De plus en plus.		
137 141	à Ens	- Ens : ... maintenant je lâche la bride de plus en plus - Int : De plus en plus - Ens : Ha, oui, je crois, oui, et c'est toujours très intéressant. - Ens : On est toujours très étonné de ce que les enfants peuvent découvrir et même se dire entre eux.	902 903	
137 141	à Ens	- Ens : ... maintenant je lâche la bride de plus en plus - Int : De plus en plus - Ens : Ha, oui, je crois, oui, et c'est toujours très intéressant. - Ens : On est toujours très étonné de ce que les enfants peuvent découvrir et même se dire entre eux.	903 902	
140	Int	Oui.		
141	Ens	On est toujours très étonné de ce que les enfants peuvent découvrir et même se dire entre eux. Donc, là cette séance là c'est vrai que j'avais décidé d'intervenir le moins possible, parce que je pensais ...		
142	Int	Moins que d'habitude encore ?		
143	Ens	Peut-être, oui. Mais ça dépend des sujets aussi. Mais là, c'est vrai que là il fallait les laisser.		
144	Int	On l'a vu ça a marché. Est-ce que vous avez l'impression que en tant qu'enseignante vous avez un comportement différent en faisant Evlang		
145	Ens	<i>Totalement.</i>		
146	Int	que dans d'autre matière.		
147	Ens	Non, mais mon attitude a changé, heu ...		
148	Int	Généralement.		
149	Ens	<i>Généralement.</i>		
150	Int	C'est à dire qu'il y a des répercussions sur, heu ...		
150-151	Ens	- Int : C'est à dire qu'il y a des répercussions sur, heu ... (<i>sous entendu : attitude de M dans les autres matières en ce qui concerne l'activité de recherche par les élèves eux-mêmes</i>) - (Ens) : Oui, oui, bien sûr. C'est certain, le ...	1122	
152	Int	On n'est pas contre, hein.		
153	Ens	<i>Non, non, mais je pense que c'est le but de l'opération.</i> Non, mais c'est vrai que l'enseignant qui ne sait pas tout qui dit " bah, non je ne sais pas, on va chercher ensemble ". C'est vrai que ça c'est des choses que les enseignants ont du mal peut-être à tous les niveaux(rires).		
154	Int	Oui		
155	Ens	C'est vrai que moi, en classe unique, j'ai fait de la classe unique 15 ans puis une classe à trois cours, heu, il faut que tout le matin, il faut que toute la journée soit prête. Tout ce		

		que je dois dire et faire, c'est minuté, parce que je passe d'un cours à l'autre toutes les vingt minutes. Donc, j'essaie déjà de prévoir un peu les questions pour ne pas avoir aller trop, me disperser pour chercher un livre nouveau, etc. Donc, j'avais un peu l'habitude d'avoir quasiment réponse à tout ou de prévoir un peu.		
156	Int	Oui, oui.		
157	Ens	Alors que c'est vrai à Evlang, on ne peut pas (rires).		
158	Int	Et non, parce que personne n'a réponse à tout.		
155-157-159	Ens	- Ens : Donc, j'avais un peu l'habitude d'avoir quasiment réponse à tout ou de prévoir un peu. - Ens : Alors que c'est vrai à Evlang, on ne peut pas (rires). - Ens : Voilà. Donc c'est vrai que j'ai changé d'attitude, je suis même plus décontractée dans ma classe que se soit maintenant en mathématique ou en français ou en.	1105 1118	
155-157-159	Ens	- Ens : Donc, j'avais un peu l'habitude d'avoir quasiment réponse à tout ou de prévoir un peu. - Ens : Alors que c'est vrai à Evlang, on ne peut pas (rires). - Ens : Voilà. Donc c'est vrai que j'ai changé d'attitude, je suis même plus décontractée dans ma classe que se soit maintenant en mathématique ou en français ou en.	1118 1105	
160	Int	Hm, hm. Vous les mettez en groupe aussi.		
161	Ens	Oui, oui. Bah c'est à dire, c'est comme je vous dis, ils sont déjà fatalement en groupe puisque je fais une leçon de mathématique pour les cinq CM2, puis pour les sept CM1.		
162	Int	C'est plus peut-être sur la durée et la liberté du travail que ça se ...		
163	Ens	<i>Oui, oui.</i> On travaille aussi en atelier de lecture le jeudi matin. Donc là les enfants sont regroupés par niveau. La méthode Arthur, ils sont testés et puis.		
164	Int	Ils sont regroupés de niveau		
165	Ens	regroupés par niveau de lecture.		
166	Int	Homogène.		
		Coupure cassette		
167	Int	Donc, on en était à une question, ça c'est intéressant : est-ce que les séances Evlang sont plus faciles ou plus difficile à mettre en œuvre que les séances dans d'autres matières ?		
168	Ens	Non, plus facile.		
169	Int	Plus facile et pourquoi ?		
170	Ens	Pour eux c'est une sorte de jeu, de distraction c'est quand, enfin ils savent. C'est souvent le jeudi matin, on prend un moment de l'atelier lecture.	904	
171	Int	Hm, hm.		
172	Ens	Le samedi matin quelquefois le lundi après midi. Et quand je dis c'est le moment d'Evlang c'est ...		
173	Int	On aime bien.		
172-173-	Ens	- Ens : Et quand je dis c'est le moment d'Evlang c'est ...	904	

174		- Int : On aime bien. - on aime bien. On sort les cahiers Evlang et puis.		
175	Int	Ouais, ouais.		
176	Ens	Parce qu'il y a des sujets qui sortent un petit peu de, heu ...		
177	Int	Oui, ça, ça, ils ont un petit peu de mal à l'exprimer mais c'est un petit peu autre chose.		
178	Ens	<i>Oui, voilà, c'est ça.</i> Et puis bon ils aiment beaucoup quand il y a par exemple un enfant.	904	
179	Int	Oui, hum, hum.		
180	Ens	Ils se rappellent toujours, d'ailleurs dans l'oral d'hier ils ont parlé de Chaska, c'était un des premier livrets.		
181	Int	Oui, oui.		
180-182a	ens	- Ens : Ils se rappellent toujours, d'ailleurs dans l'oral d'hier ils ont parlé de Chaska, c'était un des premier livrets. - Ens : Et ils s'en rappellent encore, ils se rappellent du Quechua, etc. Et, là le livret d'Haïti avec Adrien, pour eux c'est peut être plus concret par ce qu'il y a un petit garçon de leur âge qui joue au basket avec les copains, et puis.	905 904 1413	
180-182a	Ens	- Ens : Ils se rappellent toujours, d'ailleurs dans l'oral d'hier ils ont parlé de Chaska, c'était un des premier livrets. - Ens : Et ils s'en rappellent encore, ils se rappellent du Quechua, etc. Et, là le livret d'Haïti avec Adrien, pour eux c'est peut être plus concret par ce qu'il y a un petit garçon de leur âge qui joue au basket avec les copains, et puis.	904 905 1413	
180-182a	Ens	- Ens : Ils se rappellent toujours, d'ailleurs dans l'oral d'hier ils ont parlé de Chaska, c'était un des premier livrets. - Ens : Et ils s'en rappellent encore, ils se rappellent du Quechua, etc. Et, là le livret d'Haïti avec Adrien, pour eux c'est peut être plus concret par ce qu'il y a un petit garçon de leur âge qui joue au basket avec les copains, et puis.	1413 905 904	
182b	Ens	C'est vrai que, c'est beaucoup plus facile à faire passer quand, heu. (= <i>quand il y a dans les supports des personnages qui sont des enfants</i>) Mais sinon tout est intéressant. Quelle fois c'est vrai qu'on a même pas approfondi assez et	1118 901	Difficile de savoir si "intéressant" signifie "intéressant pour le maître" ou "intéressant pour l'élève"
182b	Ens	C'est vrai que, c'est beaucoup plus facile à faire passer quand, heu. (= <i>quand il y a dans les supports des personnages qui sont des enfants</i>) Mais sinon tout est intéressant. Quelle fois c'est vrai qu'on a même pas approfondi assez et	901 1118	Difficile de savoir si "intéressant" signifie "intéressant pour le maître" ou "intéressant pour l'élève"
183	Int	Hm, hm.		
184	Ens	Mais c'est peut-être dû à ma classe, parce que je pense que si j'avais un CM2, heu, par exemple le livret du petit chaperon rouge où il y avait des pistes et des pistes.	1411	
185	Int	Heu, là, vous avez déjà fait la pluie et le beau temps ?		
186	Ens	La pluie et le beau temps, oui.		
187	Int	C'était difficile ou pas ?		
188	Ens	Non.		

189	Int	Non, même pas les trucs sur la langue, la négation tout ça.		
190	Ens	- Int : <i>(à propos de la pluie et le beau temps)</i> C'était difficile ou pas ? - Non. Non, non. On a trouvé ça très facilement.	1411	
191	Int	Parce que j'ai des échos ...		
192	Ens	Ha, bon !		
193	Int	Oui, oui.		
194	Ens	Ha, non, ça ne leur a pas paru difficile. On a même fait une carte du monde avec les ...		
195	Int	Hm, hm.		
196	Ens	Ils ont repéré toutes les villes et fait des petits drapeaux sur les petits papiers avec la météo.		
197	Int	Mais toi du point de vue, vous, en tant qu'enseignante qui prépare son travail en classe est ce que c'est plus difficile ou plus facile à mettre en œuvre, c'est-à-dire à préparer.		
198	Ens	Bon, il y a une plus grande préparation.	1114	
199	Int	Oui.		
200	Ens	Parce que bon c'est vrai que je suis à un an de la retraite, donc le reste des leçons (rires).		
201	Int	Ça y est on les a ?		
202	Ens	A peu près, quoique je change tous les ans parce que j'ai horreur de refaire la même chose d'une année sur l'autre. Je ne refais pas les mêmes dictées ou un même exercice de grammaire, j'ai horreur de ça. Et en fais-je me sers un petit peu d'Evlang aussi pour, heu, par exemple, si on parle de conjugaison on peut très bien parler d'Adrien ou de ... C'est un monde, en fait, la classe vit un peu dans Evlang et puis, heu ...	1121 1110	
202	Ens	A peu près, quoique je change tous les ans parce que j'ai horreur de refaire la même chose d'une année sur l'autre. Je ne refais pas les mêmes dictées ou un même exercice de grammaire, j'ai horreur de ça. Et en fais-je me sers un petit peu d'Evlang aussi pour, heu, par exemple, si on parle de conjugaison on peut très bien parler d'Adrien ou de ... C'est un monde, en fait, la classe vit un peu dans Evlang et puis, heu ...	1110 1121	
203	Int	Vous arrivez à réinsérer dans votre discipline.		
203-204	Ens	- Int : Vous arrivez à réinsérer dans votre discipline ? - Oui, bien sûr, oui, oui.	1110	
205	Int	Je crois que maintenant on le voit bien.		
206	Ens	C'est évident, oui. Bon c'est, heu, la pluie et le beau temps, c'est vrai que, heu. On avait déjà fait une leçon sur la météo au début de l'année mais on a revu les climats du monde entiers, et puis, heu. Non, moi, c'est vrai que depuis deux ans, moi je, ça me plaît beaucoup parce que c'est vrai que l'ambiance de classe est changée et puis.	1110 1119	
206	Ens	C'est évident, oui. Bon c'est, heu, la pluie et le beau temps, c'est vrai que, heu. On avait déjà fait une leçon sur la météo au début de l'année mais on a revu les climats du monde entiers, et puis, heu. Non, moi, c'est vrai que depuis deux ans, moi je, ça me plaît beaucoup parce que c'est vrai que l'ambiance de classe est changée et puis.	1119 1110	

207	Int	Et ce fameux Rap, là, on peut (rires de l'enseignante) on peut peut-être XXX. Alors, ils l'on fait, ils l'ont fabriqué comment, comment ça c'est passé ?		
208	Ens	Alors, c'était hier matin, c'était au moment de l'atelier lecture parce que, heu, quand, heu, quand on a étudié le Rap qui était dans le livret. Bon ils ont tout de suite trouvé qu'il y avait des langues différentes, même dans les mêmes lignes etc, et puis je leur ai demandé si ils connaissaient, si ils aimaient le rap, des groupes de rap, enfin je connais pas tellement m'ont dit certain non. J'ai demandé à ma fille, est-ce que tu aurais un disque de rap, moi-même pas. Alors je leur ai dit écouter on pourrait peut-être en écrire un. De toute façon on a beaucoup l'habitude d'écrire des choses, des poèmes.		
209	Int	Hm, hm.		
210	Ens	Mais toute la classe, alors, en commun. Et puis, bien, hier matin, c'est parti, l'idée est partie comme ça. (= idée de composer un rap en plusieurs langues)	902	
211	Int	Et ils l'ont composé comment ? Il y avait plusieurs groupes ?		
212	Ens	Ha, non,. Non, non, c'était la classe.		
213	Int	Et toutes les expressions en langue étrangère, elles ont été piquées.		
214	Ens	Ils ont fouillé dans leur cahier (rires). (pour écrire le texte d'un rap en plusieurs langues)	1109 1206	(savent se servir de ce cahier comme d'un instrument de référence)
214	Ens	Ils ont fouillé dans leur cahier (rires). (pour écrire le texte d'un rap en plusieurs langues)	1206 1109	(savent se servir de ce cahier comme d'un instrument de référence)
215	Ens	Ils ont fouillé dans le cahier (rires).		
216	Ens	Si, si, moi j'ai un lexique, et puis dans tel livret on devait. Bah, c'était dans le		
217	Int	Oui, j'ai reconnu des choses.		
218	Ens	Oui, oui, le créole mauricien, ça c'était la pluie et le beau temps.		
219	Int	Ouais, ouais.		
220	Ens	Et, puis bon dans leur cahier d'anglais.		
221	Int	Et je ne sais plus d'où elle vient, une phrase qui s'en tire en espagnol.		
222	Ens	Alors, ça c'était l'Europanto, non c'était dans l'Europanto, c'était la traduction des proverbes.		
223	Int	Ha, XXX (parlent en même temps).		
224	Ens	C'était " la vérité sort de la bouche des enfants ".		
225	Int	Oui, oui. Et le thème du rap, comment est-ce qu'ils sont.		
226	Ens	Alors, là, oui, ça été très difficile. Enfin, souvent c'est vrai comme quand on décide d'écrire un poème, la définition, c'est toujours assez disputé. Certains voulaient faire une ligne avec chaque prénom de la classe. Chacun aurait choisi une langue, etc.		
227	Int	Mais c'était déjà parti dans des langues différentes ?		
228	Ens	Ha, oui, bien sûr. Oui, oui, c'était le style du rap d'Adrien.		
229	Int	Ha, bah oui.		
230	Ens	Et puis là, ils se sont rendu compte que c'était trop long que ça n'allait pas. Alors, ils ont	1204	

		gardé, heu, on va dire, on va parler de notre classe. On commence par notre classe. Et puis bah oui, si on parle plusieurs langues, bah c'est grâce à Evlang, donc c'est venu petit à petit. Et au bout de trois lignes on va faire comme Adrien on va passer une ligne parce qu'il y avait trois ligne au début du rap d'Adrien, on passe une ligne. Alors après, bien, c'est en discutant, bon qu'ils décident. C'est toujours très démocratique (rires). Comme le choix des rapporteurs dans le groupe des CM2, on vote (rires).		
231	Int	Oui, oui, on a vu ça tout à l'heure. Enfin moi je ne l'ai pas vu mais (rires).		
232	Ens	Oui, ça c'est fait en une demi-heure, hier matin.		
233	Int	Bon, je ne sais pas qu'est-ce qu'il y a encore d'autre que vous auriez aimé me dire. Je crois que c'est à peu près tout. On a parlé des, on a élargi à partir de la séance à Evlang puis après aux pratiques pédagogiques en général, c'est tout. Bon, pour moi il me reste à vous remercier mais je ne sais pas si vous avez encore des choses ?		
234	Ens	Non, je crois que c'est bon, oui.		

Rappel : On ne nettoiera le tableau (en enlevant les questions de l'interviewer et les interventions de l'enseignant qui ne sont pas retenues) que lorsque les deux codeurs se seront mis d'accord.

PROTOCOLE D'ANALYSE

Tableaux, formulaires et grilles

Entretiens – Enseignants
Programme Eulang

Protocole général pour les Entretiens-Enseignants du programme Eulang

Classe concernée

Code Ecole :

Code Classe :

Niveaux de classe/ degrés :

Nombre d'élèves :

Contexte institutionnel, culturel et pédagogique :

(préciser ici l'origine culturelle des élèves pour H2)

Enseignant

Code :

Entretien

Date :

Durée :

Contexte :

Lieu :

Interviewer :

Transcription :

Remarques générales sur la conduite de l'entretien et/ ou sur l'enseignant

Responsable(s) du codage :

Tableau de recueil des données des Entretiens-Enseignants du programme Eulang

CODE ENSEIGNANT :

Tour de pa- role	Locu- teur	Enoncés	Sous-thèmes	Remarques
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				

27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58

59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90

21
92
93
94
15
16
97
98
99
100
101

Etc.

**CODE ENSEIGNANT :
DIVERS A GARDER POUR COMPREHENSION/JUSTIFICATION**

Tour de parole	Enoncé	Remarque

Grille d'analyse des données des Entretiens-Enseignants du programme Eulang

CODE ENSEIGNANT :

H 1

Des activités régulières du type éveil au langage à l'école primaire sont susceptibles de faire évoluer les représentations et attitudes des élèves vis-à-vis des langues et cultures dans le sens d'une ouverture plus grande à ce qui leur est non familier et d'un intérêt plus grand pour la diversité.

Tour de parole	Enoncé de l'enseignant	Sous-thème	Remarques

H 2			
Dans le contexte de classes formées d'élèves d'origines linguistiques et culturelles diverses, ces activités sont susceptibles de contribuer à une valorisation de chaque langue et culture aux yeux des élèves qui en sont originaires comme à ceux de leurs camarades.			
Tour de parole	Enoncé de l'enseignant	Sous-thème	Remarques

H 5			
Ces activités sont susceptibles de favoriser le développement des capacités d'observation et de raisonnement métalinguistiques (et plus largement métacommunicatifs) des élèves, que ce soit à propos de langues qui leur sont familières (dont la langue d'enseignement) ou de langues qui leur sont étrangères.			
Tour de parole	Énoncé de l'enseignant	Sous-thème	Remarques

H 6			
Ces activités sont susceptibles de favoriser chez les élèves la prise de conscience et le développement de la maîtrise de certaines démarches d'apprentissage linguistique.			
Tour de parole	Énoncé de l'enseignant	Sous-thème	Remarques

H 7

Ces activités sont susceptibles de contribuer à de meilleures performances des élèves lors de l'ensemble des apprentissages linguistiques en cours ou ultérieurs.
Les élèves qui ont bénéficié de ces activités possèdent une meilleure maîtrise de leurs comportements langagiers (et plus largement : communicatifs).

Tour de parole	Enoncé de l'enseignant	Sous-thème	Remarques

H 9

Pour peu que la démarche pédagogique employée donne à chaque élève l'occasion de s'impliquer activement, les effets correspondant aux hypothèses 1 à 7 ne sont pas limités aux élèves généralement les plus performants.

Tour de parole	Enoncé de l'enseignant	Sous-thème	Remarques

H 11-12a			
Enseignant			
La valorisation et / ou l'appropriation de la démarche et des objectifs par l'enseignant influent sur l'implication et les résultats des élèves.			
Tour de parole	Enoncé de l'enseignant	Sous-thème	Remarques

H 11-12b			
Elève			
La valorisation / l'appropriation de la démarche et des objectifs par les élèves influent sur les résultats des élèves.			
Tour de parole	Enoncé de l'enseignant	Sous-thème	Remarques